

ФРАНЦУЗСКОЕ АРГО, РУССКИЙ ЖАРГОН И АМЕРИКАНСКИЙ СЛЕНГ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

Д.С. Беспалова, А.Ф. Матушак, Н.Е. Почиталкина

*Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет,
г. Челябинск, Россия*

Статья посвящена сравнительному анализу французского арго, русского жаргона и американского сленга. Выявляются их общие и специфические черты образования и функционирования в национальном языке. Обосновываются причины широкого распространения субстандартной лексики в разговорной речи. Приводятся стилистические и словообразовательные характеристики современного французского арго, современного русского жаргона и современного американского сленга. Рассматриваются универсальные и специфические приемы образования. Описывается эволюция их статуса и места в сознании и речевой культуре. Проводится анализ функций французского арго, русского жаргона и американского сленга. Особое внимание уделяется эмоционально-выразительной функции французского арго, русского жаргона и американского сленга. Сделан вывод об отличительных особенностях арго, жаргона и сленга на примере трех языков. Рассматриваются тенденции развития нелитературных подсистем разноструктурных языков. Намечаются перспективные направления исследования

Ключевые слова: французское арго, русский жаргон, американский сленг, разговорная речь, литературный язык, морфологический способ образования, семантический способ образования, культура.

Исторические, политические, социальные, культурные события, происходящие в обществе, оказывают влияние на развитие языка, что влечет за собой тенденции к демократизации литературной нормы, возрастающей роли ее вариативности. Социальная природа языка обуславливает его постоянное развитие и зыбкость границ между литературным, нормированным языком и разговорной речью. Так, В.Г. Костомаров отмечает, что «язык – средство общения людей, а люди – средство развития языка» [2, с. 13].

Проблема разграничения и функционирования стилистически сниженной лексики находит отражение в научных трудах отечественных и зарубежных лингвистов (В.Г. Костомаров, Э.М. Береговская, Н.В. Хорошева, В.А. Хомяков, Д. Франсуа-Жежер, Л.-Ж. Кальвэ и др.). Это обусловлено тем, что данный пласт лексики является частью живой разговорной речи [1]. Изучая литературный язык в развитии, важно «принимать во внимание питающую его нелитературную среду» [4, с. 94].

Цель работы – выявить и описать схожие и отличительные черты общего французского арго, общего русского жаргона и общего американского сленга. Сопоставительное исследование французского арго, русского жаргона и американского сленга позволит не только глубже рассмотреть данное языковое явление на примере трёх разноструктурных языков, но и выявить специфические черты.

Французское арго, русский жаргон и американский сленг имеют широкое и узкое значение. Так, выделяют «общее арго» и «специальное арго». «Общее арго» (*argot commun*) образуется в результате взаимодействия различных арго и разговорной речи. «Специальное арго» (*argot spécialisé*) является секретным языком, содержащим своеобразный вокабуляр.

В русском языке разделяют «общий жаргон», который содержит элементы профессиональных и социальных жаргонов, и «специальный жаргон», представляющий собой секретный язык.

В английской лексикографической традиции сленг подразделяется на «общий сленг» (*general slang*) и «специальный сленг» (*special slang*), который сводится к нелитературному разговорному языку [3, с. 51].

Следует отметить, что в данной статье рассматривается общее арго, общий жаргон и общий сленг.

Французское арго, русский жаргон и американский сленг характеризуются широким употреблением и общепонятностью. Распространению арготизмов, жаргонизмов и сленгизмов способствуют средства массовой информации, мессенджеры, социальные сети, кино, современная литература, тексты песен и т.д. Стилистически сниженные лексические единицы зачастую не поясняются в текстах и сообщениях, их значения понятны вне зависимости от социальной принадлежности.

Лексика и лексикография

Общей чертой современного французского арго, русского жаргона и американского сленга является их эмоционально-выразительный характер. Употребление стилистически сниженной лексики позволяет выразить эмоциональное отношение, чувства говорящего. Скрытие информации уже не является первостепенной функцией арготизмов/жаргонизмов/сленгизмов.

В последние десятилетия в общем арго наблюдается тенденция чрезмерного употребления арготизмов носителями языка, в том числе и в элитарных кругах, «в качестве новых престижных стилистических «украшений» [5, с. 45]. Отметим, что данная тенденция наблюдается и в общем жаргоне.

Образование французских арготизмов, русских жаргонизмов и американских сленгизмов происходит при помощи морфологических и семантических приемов образования. Так, при образовании арготизмов/жаргонизмов/сленгизмов используются аффиксы национального языка. Следует отметить, что суффиксация является продуктивным приемом образования во французском арго, русском жаргоне и американском сленге. Во французском арго используются как экспрессивно-оценочные суффиксы французского языка, так и имеющие нейтральное значение: -ot: *cageot* (непривлекательная девушка), *civelot* (гражданский), *fiérot* (гордый), *jeunot* (молодой), *petiot* (маленький); -ard: *clochard* (нищий), *coquillard* (глаз), *costard* (костюм), *sorbonnard* (студент Сорбонны; преподаватель Сорбонны), *têtard* (пострадавший); -age: *arrosage* (приглашение выпить), *caillassage* (погром), *carrotage* (мошеничество); -eur (euse): *allumeuse* (кокотливая девушка), *ravageuse* (привлекательная девушка), *pompeuses* (губы), *shooteuse* (шприц), *prouteur* (трус), *surineur* (убийца), *tchatcheur* (болтун).

Французское арго отличает наличие суффиксов, использующихся только для образования арготизмов: -oche: *Bastoché* (Бастилия), *cantoché* (столовая), *sympatoché* (симпатичный); -uche: *amerluche* (американец), *argomuche* (арго), *méduche* (награда); -iche: *fortiche* (сильный), *ratiche* (зуб); -anche: *boutanche* (бутылка), *luttanche* (борьба); -go: *icigo* (здесь), *lago* (там); -os: *coolos* (спокойно). Специфика данных суффиксов заключается в том, что они не имеют грамматической или семантической нагрузки, а лишь вносят элемент языковой игры [6, с. 53]. В американском сленге аналогичную функцию выполняет суффикс -o: *beano* (гулянка), *doggo* (тихо), *goodo* (хорошо), *keeno* (увлеченный), *wrongo* (ненадежный). Отметим, что суффиксы национального языка активно используются при образовании новых сленгизмов. Например: -er: *beaner* (латиноамериканец), *beater* (автомобиль), *hot-dogger* (успешный), *mooner* (пьяница), *sweetener* (вдохновение); -y: *cagy* (хитрый), *bossy* (любящий руководить), *kissy* (чувственный), *toxy* (нетрезвый), *woody* (доска для сер-

финга); -ie: *homie* (дружище), *jobbie* (мужчина), *junkie* (употребляющий наркотики).

В русском жаргоне представлены суффиксы общенационального языка, имеющие экспрессивный оттенок: -ан: *братан* (обращение к мужчине), *друган* (друг), *дружбан* (друг); -ух(а): *бытовуха* (быт), *кликуха* (прозвище), *показуха* (притворство), *спокуха* (спокойствие); -ок: *браток* (обращение к мужчине), *качок* (мускулистый человек), *фраерок* (человек); -ик: *бейсик* (умный человек), *паник* (покровитель), *пивасик* (пиво), *пыжик* (молодой человек, занимающийся бодибилдингом), *телик* (телевизор).

Метафоризация является продуктивным семантическим приемом образования стилистически сниженных лексических единиц. Например, во французском арго: *balle* (лицо), *case* (комната), *péree* (женщина); в русском жаргоне: *гнать* (лгать), *греться* (обижаться), *добивать* (нервировать), *зажигать* (веселиться), *пахать* (работать), *тачка* (автомобиль); в американском сленге: *bananas* (сумасшедший), *cake* (деньги), *cherries* (сигнальные огни), *sing* (информировать), *doll* (красивая женщина).

Отличительной особенностью французского арго является использование словообразовательного способа *Verlan*, который заключается в инверсии букв или слогов. Гласные звуки могут меняться на *eu* и часто упраздняются в конце слова: *cimer* < *merci* (спасибо), *génar* < *argent* (деньги), *keuf* < *flic* (полицейский), *meuf* < *femme* (женщина), *keum* < *tec* (молодой человек), *pianco* < *copain* (друг), *Rispa* < *Paris* (Париж). *Verlan* представляет собой искусственное создание новых арготических единиц.

Одним из путей пополнения вокабуляра французского арго/русского жаргона/американского сленга является заимствование лексических единиц из других языков. Среди французских арготизмов и русских жаргонизмов преобладают заимствования из английского языка. Связываем этот факт с использованием английского языка во всех социальных и культурных сферах общества, а также с растущей ролью интернет-технологий и социальных сетей. Приведем примеры: *un trash* (мусор) < *trash* (англ. мусор); *un brother* (друг) < *brother* (англ. брат) – наблюдается изменение семантического значения; *liker* (нажимать значок «мне нравится» в социальных сетях) < *to like* (англ. нравиться) – окончание *-er* является окончанием инфинитива французских глаголов I группы. В русском жаргоне могут добавляться аффиксы литературного русского языка, например, *хейтер* (ненавистник) < *to hate* (англ. ненавидеть); *зафрендить* (подружиться в социальных сетях, добавить в список друзей) < *friend* (англ. друг); *лайкать* (нажимать значок «мне нравится» в социальных сетях) < *to like* (англ. нравиться). Что касается американских сленгизмов, то большое количество лексических единиц образовано путем

заимствования из испанского языка: *adios muchachos* (до свидания), *calaboose* (тюрьма), *dinero* (деньги), *medico* (врач), *nada* (ничего), *primo* (первоклассный).

Французское арго, русский жаргон, американский сленг представляют собой постоянно развивающиеся системы, которые подвержены изменениям: появлению и исчезновению лексических единиц, изменению лексических значений слов. Считается, что вокабуляр арго/жаргона/сленга быстро меняется. Необходимо отметить, что арготизмы/жаргонизмы/сленгизмы могут быть устойчивыми и могут существовать в языке долгое время [6, с. 40]. Французские арготизмы, русские жаргонизмы, американские сленгизмы образуются при помощи универсальных словообразовательных приемов литературного языка, а также специфических (характерных только для арго/жаргона/сленга). Национально-культурный компонент каждого языка находит отражение в субстандартной лексике и является важной отличительной чертой между общим французским арго, общим русским жаргоном и общим американским сленгом.

Литература

1. Беспалова, Д.С. Семантико-структурные свойства и пути формирования французских арготизмов и русских жаргонизмов: моногр. /

Д.С. Беспалова; М-во науки и высшего образования Рос. Федерации, Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет. – Челябинск: Южно-Уральский научный центр РАО, 2019. – 208 с.

2. Костомаров, В.Г. Язык текущего момента: понятие нормы / В.Г. Костомаров // Мир русского слова. – 2012. – № 4. – С. 13–19.

3. Окружная, М.И. Сопоставительное исследование французских арготических и американских сленговых фразеологизмов: моногр. / М.И. Окружная. – Челябинск: Изд-во Чел. гос. пед. ун-та, 2008. – 204 с.

4. Хорошева, Н.В. О парадигмальной динамике изучения французского просторечия / Н.В. Хорошева // Вестник Томского гос. ун-та. Филология. – 2019. – № 60. – С. 94–103.

5. Хорошева, Н.В. Экстралингвистические факторы арготизации (жаргонизации) разговорной речи / Н.В. Хорошева // Вестник Пермского ун-та. Российская и зарубежная филология. – 2014. – № 4 (28). – С. 41–47.

6. Хорошева, Н.В. Морфологический анализ лексики русского общего жаргона и французского общего арго / Н.В. Хорошева, С.В. Шустова // Научный результат. Вопросы теоретической прикладной лингвистики. – 2019. – Т. 5, № 3. – С. 44–59.

Беспалова Дарья Сергеевна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков, Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет (Челябинск), bespalovads@cspu.ru

Матушак Алла Федоровна, доктор педагогических наук, профессор кафедры иностранных языков, Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет (Челябинск), lilac0@yandex.ru

Почиталкина Наталия Евгеньевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет (Челябинск), pochitalkinane@cspu.ru

Поступила в редакцию 20 мая 2020 г.

DOI: 10.14529/ling200307

FRENCH ARGOT, RUSSIAN JARGON AND AMERICAN SLANG IN A COMPARATIVE ASPECT

D.S. Bespalova, bespalovads@cspu.ru

A.F. Matuszak, lilac0@yandex.ru

N.E. Pochitalkina, pochitalkinane@cspu.ru

South Ural State Humanitarian Pedagogical University, Chelyabinsk, Russian Federation

The article focuses on the comparative analysis of French argot, Russian jargon and American slang. Their general and specific features of formation and functioning in the national language are revealed. The reasons for the widespread use of substandard vocabulary in colloquial speech are substantiated.

The stylistic and word-formation characteristics of modern French argot, modern Russian jargon and modern American slang are given. The article deals with the universal and specific methods of formation. The evolution of their status and place in consciousness and speech culture are described. The analysis of functions of French argot, Russian jargon and American slang is carried out. Particular attention is paid to the emotionally expressive function of French argot, Russian jargon and American slang. A conclusion about the distinctive features of argot, jargon and slang is made using the three languages. The development trends of non-literary subsystems of differently structured languages are considered. Perspectives of further research are outlined.

Keywords: french argot, russian jargon, american slang, colloquial speech, literary language, morphological method, semantic method, culture.

References

1. Bespalova D.S. *Semantiko-strukturnyye svoystva i puti formirovaniya frantsuzskikh argotizmov i russkikh zhargonizmov (monografiya)* [Semantico-structural properties and ways of formation of French argotisms and Russian jargonisms]. Chelyabinsk, Yuzhno-Uralskiy nauchnyy tsentr RAO, 2019, 208 p.
2. Kostomarov V.G. [Language of the urgent moment: norm]. *Mir russkogo slova* [The World of Russian Word], 2012, no. 4, pp. 13–19. (in Russ.)
3. Okruzhnaya M.I. *Sopostavitel'noe issledovanie francuzskikh argoticheskikh i amerikanskikh slengovykh frazeologizmov (monografiya)* [Comparative study of French argot and American slang phraseology]. Chelyabinsk, Izd-vo Chel. gos. ped. un-ta, 2008, 204 p.
4. Khorosheva N.V. [On the Paradigm Dynamics of Studies of the French Langue Populaire], *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya* [Tomsk State University Journal of Philology], 2019, no. 60, pp. 94–103. (in Russ.)
5. Khorosheva N.V. [Extralinguistic factors of colloquial language argotization / jargonization: structure and dynamics]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossijskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2014, no. 4(28), pp. 41–47. (in Russ.)
6. Khorosheva N.V., Shustova S.V. [Morphological analysis of vocabulary of Russian common jargon and French common argot]. *Nauchnyi rezul'tat. Voprosy teoreticheskoy i prikladnoy lingvistiki* [Research Result. Theoretical and Applied Linguistics], 2019, vol. 5 (3), no. 3, pp. 44–59. (in Russ.)

Daria S. Bespalova, Candidate of Philology, Senior Lecturer of the Department of Foreign Languages, South Ural State Humanitarian Pedagogical University (Chelyabinsk), bespalovads@cspu.ru

Alla F. Matuszak, Doctor of Pedagogy, Professor of the Department of Foreign Languages, South Ural State Humanitarian Pedagogical University (Chelyabinsk), lilac0@yandex.ru

Natalia E. Pochitalkina, Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Foreign Languages, South Ural State Humanitarian Pedagogical University (Chelyabinsk), pochitalkinane@cspu.ru

Received 20 May 2020

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Беспалова, Д.С. Французское аргю, русский жаргон и американский сленг в сопоставительном аспекте / Д.С. Беспалова, А.Ф. Матушак, Н.Е. Почиталкина // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2020. – Т. 17, № 3. – С. 39–42. DOI: 10.14529/ling200307

FOR CITATION

Bespalova D.S., Matuszak A.F., Pochitalkina N.E. French Argot, Russian Jargon and American Slang in a Comparative Aspect. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2020, vol. 17, no. 3, pp. 39–42. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling200307
